

## Un mémoire de l'emploi des temps verbaux

L'alternance du *Passé Simple* et du *Passé Composé* dans *Un sac de billes* (1973)



Esmée Hoogendoorn (5967392)

Mémoire de bachelor Langue et culture française à l'Université d'Utrecht

Sous la supervision de dr. B.S.W. Le Bruyn

12 Mai 2021

## Table des matières

1. L'introduction.....	3
2. Le cadre théorique .....	3
2.1 Reichenbach (1947).....	3
2.2 De Swart (2007) et Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019).....	4
2.3 Stavinohová (1969) et Revaz (1996) .....	5
2.4 Les questions et hypothèses de recherche .....	6
3. Le corpus et la méthode du <i>Translation Mining</i> .....	6
3.1 Le <i>PreSelect</i> .....	7
3.2 Le <i>TimeAlign</i> .....	8
3.3 Le <i>TenseAssignment</i> .....	9
3.4 Le <i>TimeMapping</i> .....	10
4. Les résultats .....	12
4.1 Les données quantitatives générales.....	12
4.2 La réplication : la distribution du PC et du VTT .....	14
4.3 L'extension : l'alternance du PS et du PC et la traduction néerlandaise .....	16
5. La conclusion.....	19
6. La discussion .....	20
7. La bibliographie.....	21

## 1. L'introduction

Le roman autobiographique *Un sac de billes*, paru en 1973, est non seulement captivant pour l'histoire, mais aussi pour l'emploi particulier des temps verbaux. En effet, Joseph Joffo raconte l'histoire non seulement au *Passé Simple* et à l'*Imparfait*, mais aussi par intermittence au *Passé Composé* et à l'*Imparfait*. Dans ce mémoire, nous étudions l'alternance particulière du *Passé Simple* et du *Passé Composé* dans *Un sac de billes* pour pouvoir apporter une contribution à la connaissance de l'emploi des temps verbaux du fait que l'alternance dit quelque chose sur la vraie différence entre les temps verbaux. Ainsi, nous commençons dans la deuxième section par réunir la littérature précédente sur l'emploi des temps verbaux dans la langue écrite. En plus, nous formulons les questions et hypothèses de recherche basé sur la réplification et l'extension à la fin du cadre théorique. Dans la troisième section, nous expliquons la méthode du *Translation Mining* et nous l'appliquons au troisième chapitre d'*Un sac de billes* pour vérifier nos hypothèses de recherche. Après que nous avons présenté les résultats dans la quatrième section, nous consacrons la cinquième section à la conclusion et la sixième section à la discussion.

## 2. Le cadre théorique

Au cours des dernières décennies, l'emploi des temps verbaux a été étudié à plusieurs reprises, entre autres par Reichenbach (1947), De Swart (2007), Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019), Stavinohová (1969) et Revaz (1996).

### 2.1 Reichenbach (1947)

En 1947, Reichenbach a élaboré les oppositions entre les temps verbaux sur la base de trois repères temporels : le repère de référence *R*, le repère de l'événement *E* et le repère d'énonciation *S*. En plus, il distingue deux relations d'ordre qu'ils entretiennent : l'antériorité et la simultanéité. Pour le *Simple Past* anglais (le *Passé Simple* français et l'*Onvoltooid Verleden Tijd* néerlandais), le repère de l'événement *E* et le repère de référence *R* sont simultanés, et les deux sont antérieurs au repère d'énonciation *S*. Pour le *Present Perfect* anglais (le *Passé Composé* français et le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* néerlandais), le repère de l'événement *E* est antérieur au repère d'énonciation *S*, qui est simultanément avec le repère de référence *R*. En conclusion, les temps verbaux diffèrent par le point de référence *R*, qui se trouve dans le passé au cas du *Simple Past* et dans le présent au cas du *Present Perfect*.

## 2.2 De Swart (2007) et Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019)

Dans le prolongement de Reichenbach, De Swart (2007) et Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019) ont étudié l'emploi du *Parfait*, le temps verbal composé d'un auxiliaire et d'un participe passé. Ainsi, De Swart tombe sur l'emploi du *Passé Composé* dans la narration dans les premiers chapitres de *L'Étranger* de Camus. Elle a trouvé que, par l'emploi de divers *Passés Composés*, des relations temporelles peuvent être établies entre différents événements, mais que cet emploi établit aussi une atmosphère d'un journal intime. Le *Passé Composé* ne peut être utilisé ainsi pour raconter une histoire que si la présence d'une dimension déictique est évidente. En revanche, De Swart illustre à l'aide d'**exemple 1** ci-dessous que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd*, par opposition au *Passé Composé*, bloque toujours les relations temporelles.

Quand Jean m'a vu (PC) il a eu peur (PC).

\*Toen Jan me heeft gezien (VTT) is hij bang geworden (VTT).

**Exemple 1** : L'opposition entre le *Passé Composé* et le *Voltooid Tegenwoordige Tijd*

Ainsi, Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019) observent dans *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J.K. Rowling que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* manque dans le discours narratif (**exemple 2**) et dans le discours narratif en dialogue (**exemple 3**), mais qu'il est présent dans le dialogue pur en présence des verbes d'événement qui spécifient intrinsèquement un point final (**exemple 4**).

Ron en Hermelien waren (OVT) goede luisteraars ; ze snakten (OVT) op precies de juiste momenten naar adem en toen Harry vertelde (OVT) wat er onder de tulband had gezeten, gilde (OVT) Hermelien het uit.

**Exemple 2** : Le manque du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* dans le discours narratif

"Eerst moest (OVT) ik Ron bijbrengen – dat duurde (OVT) een tijdje – en we waren (OVT) net op weg naar de Uilenvleugel om Perkamentus op de hoogte te brengen toen we hem tegenkwamen (OVT) in de hal".

**Exemple 3** : Le manque du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* dans le discours narratif en dialogue

"Jullie hebben bijna een kwartier de tijd gehad, wegwezen!"

**Exemple 4** : La présence du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* dans le dialogue pur

### 2.3 Stavinochová (1969) et Revaz (1996)

Malgré le fait que les études précitées et études similaires telles que Schaden (2009) et Van der Klis, Le Bruyn & De Swart (2019) apportent une contribution significative à la connaissance de l'emploi des temps verbaux, il concerne des études qui étudient l'emploi particulier constant du *Passé Composé* à l'intérieur d'un registre spécifique, mais pas l'alternance particulière du *Passé Simple* et du *Passé Composé* à l'intérieur d'un registre spécifique. Cependant, l'alternance du *Passé Simple* et du *Passé Composé* est très pertinente du fait qu'elle dit quelque chose sur la vraie différence entre les temps verbaux. Il est pour cette raison que nous avons essayé de trouver encore des études relatives à l'alternance de ces temps verbaux en consultant trois sources différentes. Premièrement, nous avons consulté *Cairn.info*, qui se charge de la publication et de la diffusion de revues en lettres et linguistique. Sur *Cairn.info*, nous avons consulté tous les numéros de *Langages*, *Langue Française* et *Études de Linguistique Appliquée* des années 2002 à 2019, dans lesquels nous n'avons trouvé que des études qui étudient un temps verbal spécifique. Un exemple d'une telle étude que nous avons trouvée est Kim (2002), qui analyse les valeurs du *Passé Composé* par des apprenants d'Asie de l'Est. Deuxièmement, nous avons consulté *WorldCat*, le catalogue qui répertorie les collections de milliers de bibliothèques dans des dizaines de pays et territoires. Dans *WorldCat*, nous avons trouvé de nouveau seulement des études qui n'étudient pas une alternance particulière des temps verbaux à l'intérieur d'un registre spécifique, comme celles de Imbs (1960) et Luscher & Sthioul (1996), qui sont consacrées à l'emploi et l'interprétation du *Passé Composé* en français moderne. Dernièrement, nous avons consulté *Google Scholar*, le service de Google qui détient une grande partie de tous les articles scientifiques existants, où nous avons trouvé deux études quelque peu pertinentes, à savoir Stavinochová (1969) et Revaz (1996). Stavinochová (1969) et Revaz (1996) étudient en effet l'alternance particulière du *Passé Simple* et du *Passé Composé* dans des passages d'un même œuvre littéraire. Ainsi, Stavinochová qualifie l'alternance parfois d'une réflexion de l'atmosphère ou de l'émotion à un moment donné. Pour le reste, Stavinochová exprime : « ce qu'il faudrait désirer, ce serait d'introduire plus d'ordre dans l'emploi des mélanges du *Passé Simple* et du *Passé Composé*. Car il est parfois trop individuel et dans certains cas donne l'impression d'un chaos » (p.209). En plus, Revaz qualifie l'alternance parfois d'un fonctionnement combinatoire des temps verbaux avec d'autres sous-systèmes de la langue. À côté de cela, il bute contre pas mal

d'alternances qu'il qualifie « moins aisés à justifier » (p.197). L'alternance des temps verbaux tombe donc quelquefois des nues pour Stavinohová (1969) et Revaz (1996).

#### 2.4 Les questions et hypothèses de recherche

Basé sur la littérature précédente, nous pouvons donc conclure que ce mémoire de l'alternance du *Passé Simple* et du *Passé Composé* pourrait apporter une contribution à la connaissance de l'emploi des temps verbaux du fait que l'alternance dit quelque chose sur la vraie différence entre les temps verbaux. Les questions de recherche spécifiques basées sur la réplication et l'extension qui se posent dans ce mémoire sont les suivantes : Ce que nous rencontrons, est-ce que cela correspond aux constatations précédentes ? Est-ce que nous rencontrons d'autres emplois que nous pouvons justifier ? Comment le traducteur néerlandais traduit ce que nous rencontrons ? Nous nous attendons premièrement à ce que nos constatations correspondent aux constatations précédentes du fait que nous choisissons tout comme De Swart (2007) un corpus avec une atmosphère d'un journal intime et une dimension déictique qui est évidente. Deuxièmement, nous nous attendons à ce que nous rencontrons d'autres emplois que nous pouvons justifier du fait que Stavinohová (1969) et Revaz (1996) butent aussi contre pas mal d'alternances du *Passé Simple* et du *Passé Composé* qu'ils ne peuvent pas aisément qualifier. Finalement, nous nous attendons à ce que le traducteur néerlandais traduise le *Passé Simple* et le *Passé Composé* essentiellement de l'*Onvoltooid Verleden Tijd* du fait que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* bloque les relations temporelles dans le corpus de De Swart (2007) et du fait que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* manque dans le discours narratif et dans le discours narratif en dialogue dans le corpus de Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019).

### 3. Le corpus et la méthode du *Translation Mining*

Pour ce mémoire, nous avons choisi le roman autobiographique *Un sac de billes* (1973) de Joseph Joffo comme corpus vu la présence multiple de l'alternance du *Passé Simple* et du *Passé Composé*, surtout dans le troisième chapitre. Pour répondre à nos questions de recherche et pour vérifier nos hypothèses de recherche, nous utilisons la méthode du *Translation Mining* introduite dans Van der Klis, Le Bruyn et De Swart (2017) du fait que la méthode compare l'emploi des temps verbaux dans des contextes analogues à travers les langues. Elle se produit dans le logiciel créé *Time in Translation* et dans le logiciel tableur *Excel*

de Microsoft, et elle se compose des étapes *PreSelect*, *TimeAlign*, *TenseAssignment* et *TimeMapping* que nous développons ci-dessous.

### 3.1 Le *PreSelect*

Dans la première étape *PreSelect*, nous annotons le troisième chapitre de l'original français d'*Un sac de billes*. Plus précisément, nous sélectionnons premièrement le verbe dans la phrase de l'original français qui apparaît à l'écran. La capture d'écran de *Preselect* ci-dessous (**exemple 5**) montre donc que nous sélectionnons le verbe *ont sonné* dans la phrase *Sept heures ont sonné à l'horloge du couloir*. Puis, nous donnons le verbe l'étiquette de son temps verbal. La capture d'écran de *Preselect* ci-dessous montre donc que nous donnons *ont sonné* l'étiquette *Passé Composé*. Dans la capture d'écran de *Preselect* ci-dessous, il nous reste seulement de cocher la case *All targets have already been selected in this fragment* et de cliquer sur *Submit* pour enregistrer notre annotation et pour obtenir une autre phrase à l'écran puisque la phrase ne contient qu'un seul verbe. Dans certains cas cependant, la phrase contient plus d'un verbe. Dans ce cas, nous cliquons sur *Submit and select another target* après la sélection et l'étiquetage du premier verbe pour sélectionner et étiqueter un autre verbe. Lorsque tous les verbes dans la phrase sont sélectionnés et étiquetés, nous cochons de nouveau la case *All targets have already been selected in this fragment* et nous cliquons sur *Submit*. Il est cependant également possible que la phrase ne contienne aucun verbe. Dans ce cas, nous cochons la case *This fragment does not contain a target* et nous cliquons sur *Submit* pour obtenir une autre phrase à l'écran.

**French** 1.xml - s222.1

Sept heures ont sonné à l'horloge du couloir .

This fragment does not contain a target

All targets have already been selected in this fragment

**Tense**

passé composé

**Other label**

Other label

**Comments**

Comments

Submit  Submit and select another target

**Exemple 5** : Capture d'écran de *Preselect*

### 3.2 Le *TimeAlign*

Dans la deuxième étape *TimeAlign*, nous annotons tant le troisième chapitre de l'original français d'*Un sac de billes* que le troisième chapitre de la traduction néerlandaise d'*Un sac de billes*. Plus précisément, nous sélectionnons premièrement le verbe dans la phrase de la traduction néerlandaise qui correspond au verbe sélectionné dans la phrase de l'original français dans la première étape *Preselect*. La capture d'écran de *TimeAlign* ci-dessous (exemple 6) montre donc que nous sélectionnons le verbe *sloeg* dans la phrase *De klok in de gang sloeg zeven uur* de la traduction néerlandaise du fait qu'elle correspond au verbe *ont sonné* sélectionné dans la phrase *Sept heures ont sonné à l'horloge du couloir* de l'original français dans la première étape *Preselect*. Puis, nous ne pouvons pas cliquer immédiatement sur *Submit* pour enregistrer notre annotation et pour obtenir d'autres phrases à l'écran comme dans la première étape *Preselect*. En effet, nous devons encore vérifier trois choses. Premièrement, nous devons vérifier si le verbe sélectionné dans la phrase de l'original français forme effectivement une instance du temps verbal étiqueté dans la première étape *Preselect*. Si ce n'est pas le cas, nous devons cocher la case *The selected words in the original fragment do not form an instance of a \*le temps verbal étiqueté\**. La capture d'écran de *TimeAlign* ci-dessous montre donc que nous ne cochons pas la case *The selected words in the original fragment do not form an instance of a Passé Composé* du fait que *ont sonné* forme effectivement une instance d'un *Passé Composé*. Deuxièmement, nous devons vérifier si le verbe sélectionné dans la phrase de l'original français est effectivement correctement marqué comme narration ou dialogue. Si ce n'est pas le cas, nous devons cocher la case *The selected words in the original fragment are incorrectly marked as narration ou dialogue*. La capture d'écran de *TimeAlign* ci-dessous montre donc que nous ne cochons pas la case *The selected words in the original fragment are incorrectly marked as narration* du fait que *ont sonné* est correctement marqué comme narration. Troisièmement, nous devons vérifier si la phrase de la traduction néerlandaise est dans la même structure, c'est-à-dire dans le dialogue ou la narration, que la phrase de l'original français. Si ce n'est pas le cas, nous devons cocher la case *The translated fragment is not in the same structure (dialogue/narrative) as the original fragment*. La capture d'écran de *TimeAlign* ci-dessous montre donc que nous ne cochons pas la case *The translated fragment is not in the same structure (dialogue/narrative) as the original fragment* du fait que les phrases sont dans la même structure, à savoir dans la

narration. Dans la capture d'écran de *TimeAlign* ci-dessous, il nous reste seulement de cliquer sur *Submit* pour enregistrer nos annotations et pour obtenir d'autres phrases à l'écran. Dans certains cas cependant, la phrase de la traduction néerlandaise ne contient pas un verbe ou le verbe dans la phrase de la traduction néerlandaise n'est pas une traduction correcte du verbe dans la phrase de l'original français. Dans ce cas, nous décochons la case *This is a correct translation of the original fragment* et nous cliquons sur *Submit* pour obtenir d'autres phrases à l'écran.

The screenshot shows the TimeAlign interface with two columns: 'French (original)' and 'Dutch (translated)'. Both columns have a file identifier '1.xml - s222.1'. The French text is 'Sept heures ont sonné à l' horloge du couloir .' and the Dutch text is 'De klok in de gang sloeg zeven uur .' Below the Dutch text, there are four checkboxes:
 

- The selected words in the original fragment do not form an instance of (a/an) *passé composé*
- This is a correct translation of the original fragment
- The selected words in the original fragment are incorrectly marked as *narration*
- The translated fragment is not in the same structure (dialogue/narrative) as the original fragment

 There is also a 'Comments' section with a text input field and a 'Submit' button at the bottom.

**Exemple 6** : Capture d'écran de *TimeAlign*

### 3.3 Le *TenseAssignment*

Dans la troisième étape *TenseAssignment*, la dernière étape de l'annotation, nous annotons le troisième chapitre de la traduction néerlandaise d'*Un sac de billes*. Plus précisément, nous donnons une étiquette au verbe sélectionné dans la phrase de la traduction néerlandaise dans la deuxième étape *TimeAlign*, à savoir l'étiquette de son temps verbal. Cependant, cette annotation, contrairement aux annotations précédentes, ne se produit pas dans le logiciel en ligne *Time in Translation*, mais dans le logiciel tableur *Excel* de Microsoft. Une fois dans *Excel*, nous devons seulement étiqueter les verbes de la traduction néerlandaise que nous avons annotés comme des traductions correctes des verbes de l'original français dans la deuxième étape *TimeAlign*. Nous voyons si un verbe de la traduction néerlandaise est une traduction correcte de l'original français dans la colonne E *Correct translation ?*. Quand la colonne indique *Yes*, nous donnons au verbe de la traduction néerlandaise montré dans les colonnes F *w1* et G *w2* l'étiquette de son temps verbal dans la colonne B *Tense*. La capture d'écran de *TenseAssignment* ci-dessous (**exemple 7**) montre donc que nous négligeons la

première ligne puisque la colonne E *Correct translation ?* indique *No*, signifiant dans le cas présent même qu’il n’y a pas de verbe dans la traduction néerlandaise qui traduit le verbe de l’original français. Nous étiquetons au contraire les verbes des quatre lignes après montrées dans les colonnes F *w1* et G *w2* dans la colonne B *Tense* puisque la colonne E *Correct translation ?* indique quatre fois *Yes*.

A	B	C	D	E	F	G	H	I
70430			yes	no				
70518	vtt		yes	yes	zijn	geboren		
70472	vtt		yes	yes	zijn	getrouwd		
70584	ovt		yes	yes	hielden	van		
70487	vtt		yes	yes	heb	ontmoet		

**Exemple 7** : Capture d’écran de *TenseAssignment*

### 3.4 Le *TimeMapping*

Dans la quatrième et dernière étape *TimeMapping*, nous retournons à *Time in Translation* pour créer des soi-disant scénarios qui filtrent les verbes que nous souhaitons inclure dans notre mémoire et qui permettent la visualisation de ces verbes via le positionnement multidimensionnel. Pour créer un scénario, nous cliquons tout d’abord sur *ADD SCENARIO* en haut à droite. Deuxièmement, nous donnons un nom et une description au scénario et nous indiquons si ce scénario est un scénario de test ou non. La capture d’écran de *TimeMapping* ci-dessous (**exemple 8**) montre donc que nous donnons le nom *Un sac de billes – exemple pour 3.4* et la description *L’imparfait, le Présent et le Plus-que-parfait* au scénario et que nous indiquons que ce scénario est un scénario de test. Puis, sous *Filters*, nous sélectionnons notre corpus et notre document correspondant et nous indiquons quelle structure formelle (narration, dialogue ou tous les deux) nous souhaitons inclure et si nous souhaitons que les traductions soient dans la même structure formelle. La capture d’écran de *TimeMapping* ci-dessous montre donc que nous sélectionnons notre corpus *Un sac de billes* et notre document correspondant *Un sac de billes-1.xml* et que nous indiquons que nous souhaitons inclure tant la narration que le dialogue (*none*) et que nous ne souhaitons pas forcément que les traductions soient dans la même structure formelle.

**Title:**

**Description:**

**Test scenario**  
Checking this box signals that the scenario should not be displayed in the standard overview.

**Filters**

**Corpus:**

**Documents:**   
Hold down "Control", or "Command" on a Mac, to select more than one.

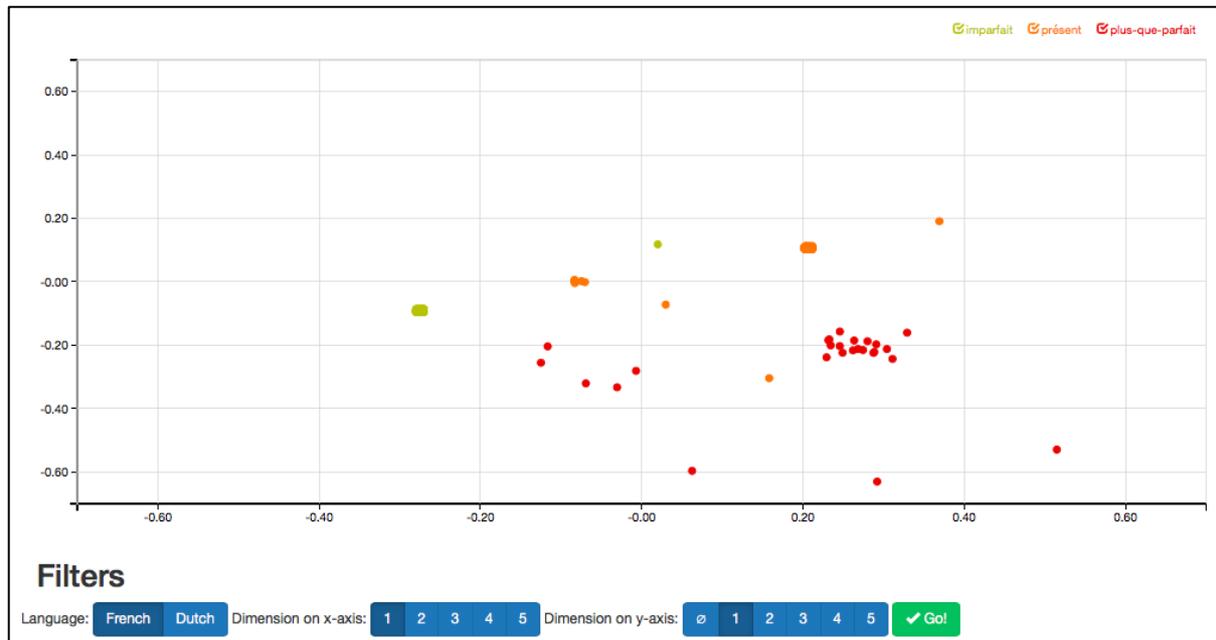
**Subcorpora:**   
Hold down "Control", or "Command" on a Mac, to select more than one.

**Formal structure:**   Require translations to be in the same formal structure

**Exemple 8 :** Capture d'écran de *TimeMapping*

Sous *LANGUAGES IN SCENARIO* qui suit *Filters*, nous sélectionnons ensuite le français comme langue dans laquelle se trouvent nos verbes originaux et nous cochons la case *AS FROM*. Après, nous sélectionnons les temps verbaux français que nous souhaitons inclure chez *TENSES*. Ultérieurement, nous sélectionnons le néerlandais comme langue dans laquelle se trouvent nos verbes traduits, nous cochons la case *AS TO* et nous sélectionnons les temps verbaux néerlandais que nous souhaitons inclure chez *TENSES*. Finalement, nous enregistrons notre scénario en cliquant sur *Save and continue editing*. Puis, nous pouvons voir les résultats en cliquant sur *Results* sous *Translation Mining* et nous pouvons cliquer sur *(RE)RUN MULTIDIMENSIONAL SCALING* pour exécuter l'algorithme du positionnement

multidimensionnel. La capture d'écran ci-dessous (exemple 9) montre un exemple d'une visualisation de temps verbaux via le positionnement multidimensionnel. Chez *TENSES*, nous avons sélectionné respectivement l'*Imparfait*, le *Présent* et le *Plus-que-parfait* comme temps verbaux à inclure pour le français *AS FROM*.



Exemple 9 : Capture d'écran d'une visualisation de temps verbaux via *Multidimensional Scaling*

## 4. Les résultats

### 4.1 Les données quantitatives générales

Dans l'étape *PreSelect*, nous avons annoté les 399 phrases du troisième chapitre de l'original français d'*Un sac de billes* dans lesquelles 934 verbes s'avéraient présents selon l'étape *TimeAlign*. Dans l'étape *TenseAssignment*, 121 verbes de la traduction néerlandaise ne s'avéraient cependant pas des traductions correctes des verbes de l'original français. Pour cette raison, notre corpus contient encore 813 verbes de l'original français et 813 verbes de la traduction néerlandaise qui sont des traductions correctes de ces 813 verbes de l'original français. La capture d'écran des statistiques descriptives de l'étape *TimeMapping* ci-dessous (exemple 10) montre que de ces 813 verbes de l'original français, 229 verbes ont été annotés comme des *Présents* (28%). De plus, 186 verbes ont été annotés comme des *Imparfais* (23%), 122 verbes comme des *Passé Composés* (15%) et 33 verbes comme des *Passé Simples* (4%).

Tense	Count
présent	229
imparfait	186
passé composé	122
infinitif	115
passé simple	33
plus-que-parfait	26
futur simple	23
participe passé	16
conditionnel présent	14
futur proche	13
impératif	11
subjonctif présent	6
conditionnel passé	5
participe présent	4
gérondif	3
subjonctif passé	3
futur proche du passé	2
passé récent	2

**Exemple 10** : Capture d'écran des statistiques descriptives de l'étape *TimeMapping* (1)

En outre, la deuxième capture d'écran des statistiques descriptives de l'étape *TimeMapping* ci-dessous (**exemple 11**) montre que des 813 verbes de la traduction néerlandaise qui sont des traductions correctes des 813 verbes de l'original français, 326 verbes ont été annotés comme des *Onvoltooid Verleden Tijden* (40%). De plus, 263 verbes ont été annotés comme des *Onvoltooid Tegenwoordige Tijden* (32%), 37 verbes comme des *Voltooid Tegenwoordige Tijden* (5%) et 24 verbes comme des *Voltooid Verleden Tijden* (3%).

Tense	Count
ovt	326
ott	263
infinitief	103
vtt	37
vvt	24
verleden deelwoord	16
ovtt	15
imperatief	12
ottt	8
vvtt	4
tegenwoordig deelwoord	4
gerundium	1

**Exemple 11** : Capture d'écran des statistiques descriptives de l'étape *TimeMapping* (2)

#### 4.2 La réplification : la distribution du PC et du VTT

Si nous faisons un zoom sur l'emploi du *Passé Composé* par Joseph Joffo dans le troisième chapitre d'*Un sac de billes*, nous constatons qu'il correspond à l'emploi par Camus dans les premiers chapitres de *L'Étranger*. En effet, De Swart (2007) a constaté que Camus a établi une atmosphère d'un journal intime par l'emploi de divers *Passé Composés* dans la narration, et nous constatons que Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte sa propre histoire à ses enfants et lorsqu'il raconte l'histoire de son père à ses enfants que son père lui a racontée. **Exemple 12** ci-dessous montre un premier passage du troisième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte à ses enfants sur ses années de scolarité dans lesquelles lui et son frère ont été physiquement maltraités et insultés par les écoliers dans la cour.

J'ai réussi à ne pas tomber et j'ai foncé pour briser la chaîne. J'y suis arrivé et j'ai vu Maurice qui se battait à vingt mètres.  
- Youpin ! Youpin ! Youpin !  
J'ai pris un coup violent sur la cuisse, j'ai cru que l'école me tombait dessus.

**Exemple 12** : passage du troisième chapitre dans le *Passé Composé* (1)

**Exemple 13** ci-dessous montre un deuxième passage du troisième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte à ses enfants comment lui et Maurice ont dû passer leur après-midi dans la rue, à savoir regarder et fuir les officiers allemands.

Nous **avons fait** un détour pour les éviter et **sommes revenus** vers la maison en nous poursuivant à toute allure. Boulevard Magenta on **s'est arrêtés** pour souffler un peu et nous nous **sommes assis** sous le porche d'un immeuble.

**Exemple 13** : passage du troisième chapitre dans le *Passé Composé* (2)

**Exemple 14** ci-dessous montre un troisième passage du troisième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte l'histoire sur la vie professionnelle et amoureuse de son père à ses enfants que son père lui a racontée.

- *J'ai fait* tous les métiers, *j'ai ramassé* de la neige pour un quignon de pain avec une pelle qui était deux fois plus grande que moi. *J'ai appris* à me servir de ciseaux et je *suis devenu* coiffeur, *j'ai marché* beaucoup. Votre mère a eu un peu la même histoire que moi. Je *l'ai connue* à Paris, nous nous *sommes aimés, mariés*.

**Exemple 14** : passage du troisième chapitre dans le *Passé Composé* (3)

Si nous faisons un zoom sur l'emploi du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* par le traducteur néerlandais dans le troisième chapitre d'*Un sac de billes*, nous constatons qu'il correspond à l'emploi par le traducteur néerlandais dans les premiers chapitres de *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. En effet, Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019) ont constaté, tout comme nous, que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* manque dans le discours narratif (**exemple 15**) et dans le discours narratif en dialogue.

Ik viel (OVT) net niet en probeerde (OVT) de keten te doorbreken. Daar slaagde (OVT) ik in en ik zag (OVT) Maurice die op twintig meter afstand van zich afbeet.  
- *Jood! Jood! Jood!*  
Ik kreeg (OVT) een hevige stoot tegen mijn dij, ik dacht (OVT) dat de hele school zich op mij wierp.

**Exemple 15** : Le manque du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* dans le discours narratif

Bref, notre première hypothèse de recherche était correcte : nos constatations correspondent aux constatations précédentes. Plus précisément, Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte sa propre histoire à ses enfants et lorsqu'il raconte l'histoire

de son père à ses enfants que son père lui a racontée. De plus, le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* manque dans le discours narratif et dans le discours narratif en dialogue.

#### 4.3 L'extension : l'alternance du PS et du PC et la traduction néerlandaise

Si nous faisons un zoom sur l'emploi du *Passé Simple* par Joseph Joffo dans le troisième chapitre d'*Un sac de billes*, nous constatons que Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte le contexte à ses enfants au moment qu'il raconte l'histoire de son père que son père lui a racontée. **Exemple 16** ci-dessous montre un passage du troisième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte les expressions du visage de son père à ses enfants au moment qu'il raconte l'histoire sur l'enfance de son père en Russie que son père lui a racontée.

- *Je vous ai raconté des histoires, des histoires vraies dans lesquelles des membres de votre famille jouaient un rôle. Je m'aperçois aujourd'hui que je ne vous ai jamais parlé de moi.*  
Il **sourit** et **poursuivit** :  
- *Lorsque j'étais petit, bien plus petit que vous je vivais en Russie et en Russie il y avait un chef tout-puissant que l'on appelait le tsar. Ce tsar était comme les Allemands aujourd'hui.*  
Il **s'arrêta** et **fronça** un sourcil.

**Exemple 16** : passage du troisième chapitre dans le *Passé Simple*

Ainsi, 32 des 33 *Passé Simples* dans le troisième chapitre s'expliquent par le fait qu'ils fournissent le contraste entre l'histoire et l'histoire dans l'histoire. Mais est-ce que nous pouvons trouver encore d'autres emplois du *Passé Simple* dans d'autres chapitres que nous pouvons justifier ? Si nous faisons un zoom sur l'emploi du *Passé Simple* par Joseph Joffo dans le cinquième chapitre, nous constatons que Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte à ses enfants sur des actions inattendues qui se produisent et lorsqu'il raconte à ses enfants des choses pompeuses qui ont quelque chose d'un conte de fées. **Exemple 17** ci-dessous montre un premier passage du cinquième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte à ses enfants comment lui et Maurice marchaient depuis des heures dans la forêt pour fuir vers la zone libre quand quelqu'un apparaît soudainement. Ainsi, après ses longues descriptions à l'*Imparfait*, Joseph Joffo rend son histoire plus captivante pour ses enfants et pour nous en tant que lecteur.

Il ne **restait** plus qu'une seule livraison à effectuer : un demi-gigot à porter dans la maison de l'instituteur qui se **trouvait** à l'écart, derrière un petit bois.

Nous **bavardions** Maurice et moi. Mes jambes **commençaient** à être lourdes mais nous **allions** d'un bon pas.

- *Psitt...*

Le sifflement me **glaça** le sang dans les veines.

Derrière un tronc, un homme nous **fit** un signe, mais nous voyant pétrifiés au bord de la route il **sourit**, **gravit** un court talus et **s'avança** vers nous.

Il nous **regarda** un court moment.

**Exemple 17** : passage du cinquième chapitre dans le *Passé Simple* (1)

**Exemple 18** ci-dessous montre un deuxième passage du cinquième chapitre dans lequel Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte à ses enfants comment lui et son frère sont amenés à destination par un personnage en vue dans son véhicule coûteux et féérique. Ainsi, après sa narration générale au *Présent*, Joseph Joffo souligne la spécialité et la positivité de ce qui s'est passé pour ses enfants et pour nous en tant que lecteur.

J'ai **peur** de me mettre à rire si je **regarde** mon frère et **continue** à fixer l'horizon.

Il **y a** plus de maisons à présent. Une femme dans la cour de sa demeure nous **regarde** passer, un bébé dans les bras.

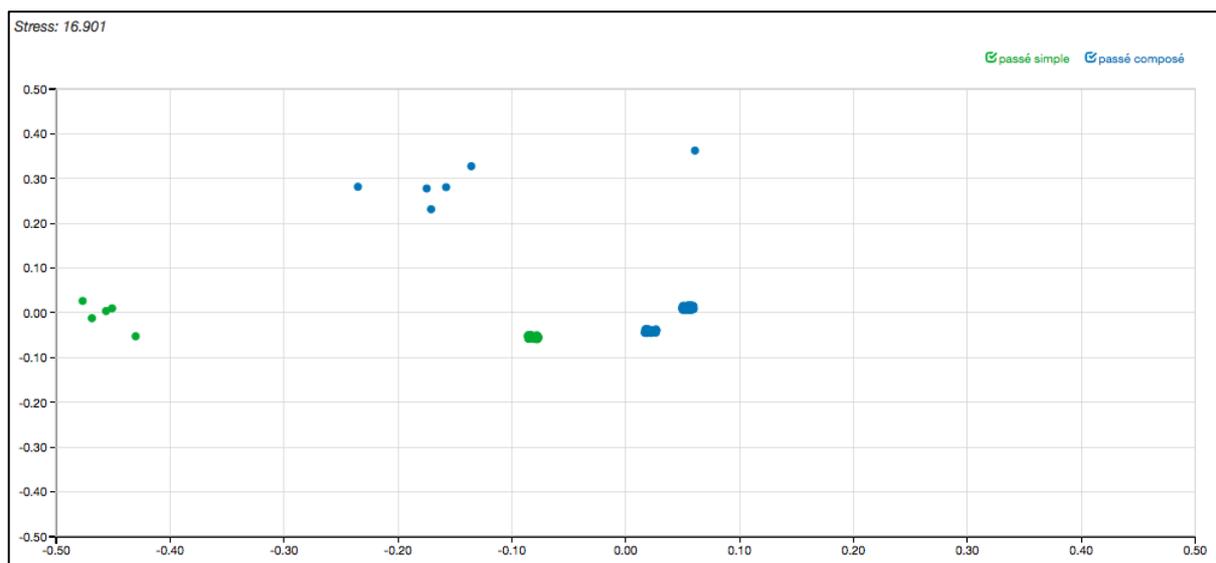
Et c'est ainsi que Maurice et moi, nés à la porte de Clignancourt, Paris XVIII, **arrivâmes** sur la place de la gare d'Aire-sur-l'Adour dans une calèche du siècle dernier avec pour cocher le comte de V. dont l'un des ancêtres, dit-on, **s'illustra** à Marignan (1515) et dont, aux dernières nouvelles, il **fut** le dernier rejeton.

**Exemple 18** : passage du cinquième chapitre dans le *Passé Simple* (2)

Bref, notre deuxième hypothèse de recherche était correcte : nous rencontrons d'autres emplois que nous pouvons justifier. Plus précisément, Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte le contexte à ses enfants au moment qu'il raconte l'histoire de son père que son père lui a racontée. De plus, Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte à ses enfants sur des actions inattendues qui se produisent et lorsqu'il raconte à ses enfants des choses pompeuses qui ont quelque chose d'un conte de fées.

En ce qui concerne la quantité d'alternance du *Passé Simple* et du *Passé Composé*, nous avons vu dans la capture d'écran des statistiques descriptives du troisième chapitre de l'original français d'*Un sac de billes* (**exemple 10**) que 122 verbes ont été annotées comme des *Passés Composés* et 33 verbes comme des *Passés Simples* dans l'étape *Preselect*. Si nous exécutons l'algorithme du positionnement multidimensionnel pour la visualisation de ces verbes, nous

constatons trois choses. Premièrement, la distinction dans la structure formelle n'est pas très pertinente pour la visualisation. En effet, une valeur de stress inférieure à 20 signifie une bonne qualité de l'ajustement et nous voyons dans **exemple 19** ci-dessous que la valeur de stress pour la narration et le dialogue ensemble s'élève à 16,901. Deuxièmement, nous voyons que les verbes dans le *Passé Simple* (en vert) se regroupent à deux endroits, ce qui signifie que le traducteur néerlandais emploie deux temps verbaux néerlandais pour traduire le *Passé Simple*. De plus, nous voyons que l'un de ces deux est clairement le plus employé vu le cluster du vert le plus à droite. Troisièmement, nous voyons que les verbes dans le *Passé Composé* (en bleu) se regroupent à quatre endroits, ce qui signifie que le traducteur néerlandais emploie quatre temps verbaux néerlandais pour traduire le *Passé Composé*. De plus, nous voyons que deux de ces quatre sont clairement les plus employés vu les deux clusters du bleu les plus bas.



**Exemple 19** : Visualisation des verbes via *Multidimensional Scaling*

Si nous regardons la capture d'écran des statistiques descriptives du troisième chapitre de l'étape *TimeMapping* ci-dessous (**exemple 20**), nous voyons que le traducteur néerlandais emploie, comme nous l'avons vu ci-dessus (**exemple 19**), deux temps verbaux pour traduire le *Passé Simple* et quatre temps verbaux néerlandais pour traduire le *Passé Composé*. Pour traduire le *Passé Simple*, le traducteur néerlandais se sert essentiellement de l'*Onvoltooid Verleden Tijd* (28 fois) et quelques fois de l'*Onvoltooid Tegenwoordige Tijd* (5 fois). Pour traduire le *Passé Composé*, le traducteur néerlandais se sert également essentiellement de l'*Onvoltooid Verleden Tijd* (86 fois), quelques fois du *Voltooid Tegenwoordige Tijd* (30 fois) et

sporadiquement de *l'Onvoltooid Tegenwoordige Tijd* (4 fois) et du *Voltooid Verleden Tijd* (2 fois).

Tuple	Count
passé composé, ovt	86
passé composé, vtt	30
passé simple, ovt	28
passé simple, ott	5
passé composé, ott	4
passé composé, vvt	2

**Exemple 20** : Capture d'écran des statistiques descriptives de l'étape *TimeMapping*

Comme nous nous donc l'attendons, la majorité des verbes, pour être précis 114 des 155 verbes, ont été annotées comme des verbes dans *l'Onvoltooid Verleden Tijd* dans l'étape *TenseAssignment*. Bref, notre troisième hypothèse de recherche était correcte : le traducteur néerlandais traduit le *Passé Simple* et le *Passé Composé* essentiellement de *l'Onvoltooid Verleden Tijd*.

## 5. La conclusion

Dans ce mémoire, nous avons étudié l'alternance particulière du *Passé Simple* et *Passé Composé* dans *Un sac de billes* pour pouvoir apporter une contribution à la connaissance de l'emploi des temps verbaux du fait que l'alternance dit quelque chose sur la vraie différence entre les temps verbaux. Ainsi, les questions de recherche spécifiques basées sur la réplication et l'extension que nous avons formulé dans ce mémoire étaient les suivantes : Ce que nous rencontrons, est-ce que cela correspond aux constatations précédentes ? Est-ce que nous rencontrons d'autres emplois que nous pouvons justifier ? Comment le traducteur néerlandais traduit ce que nous rencontrons ? Pour répondre à nos questions de recherche, nous avons appliqué la méthode du *Translation Mining*. En fin de compte, nos hypothèses de recherche étaient correctes. Premièrement, nos constatations correspondent aux constatations précédentes de De Swart (2007) et Le Bruyn, Van der Klis & De Swart (2019) : Joseph Joffo emploie le *Passé Composé* lorsqu'il raconte sa propre histoire à ses enfants et lorsqu'il raconte l'histoire de son père à ses enfants que son père lui a racontée. De plus, le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* manque dans le discours narratif et dans le discours narratif en

dialogue. Deuxièmement, nous rencontrons d'autres emplois que nous pouvons justifier : Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte le contexte à ses enfants au moment qu'il raconte l'histoire de son père que son père lui a racontée. De plus, Joseph Joffo emploie le *Passé Simple* lorsqu'il raconte à ses enfants sur des actions inattendues qui se produisent et lorsqu'il raconte à ses enfants des choses pompeuses qui ont quelque chose d'un conte de fées. Finalement, le traducteur néerlandais traduit le *Passé Simple* et le *Passé Composé* essentiellement de l'*Onvoltooid Verleden Tijd*.

## 6. La discussion

La méthode du *Translation Mining* nous a permis de comparer l'emploi des temps verbaux dans des contextes analogues à travers le français et le néerlandais et nous a permis ainsi d'apporter une contribution à la connaissance de l'emploi des temps verbaux. Cependant, une limite de la méthode du *Translation Mining* reste (l'absence de) la structure des paragraphes : le contexte est crucial. Ainsi, il n'est qu'à l'aide du contexte que nous avons pu voir que la plupart des *Passé Simples* dans le troisième chapitre d'*Un sac de billes* s'expliquent par le fait qu'ils fournissent le contraste entre l'histoire et l'histoire dans l'histoire. De plus, il serait premièrement intéressant pour les études futures d'inclure plus de chapitres que le troisième (et cinquième) chapitre d'*Un sac de billes* et d'inclure plus de langues que le français et le néerlandais, par exemple l'anglais, l'allemand, l'italien et l'espagnol. Ainsi, études telles que Van der Klis, Le Bruyn & De Swart (2019) peuvent être confirmées et complétées, ce qui apporte une bonne contribution à la linguistique comparée. Deuxièmement, il ne serait pas seulement intéressant pour les études futures d'étudier l'alternance particulière du *Passé Simple* et du *Passé Composé* encore plus, mais il serait aussi intéressant pour les études futures d'étudier l'emploi particulier du *Présent* et de l'*Onvoltooid Tegenwoordige Tijd* que nous avons également découvert lors de ce mémoire, dont **exemple 21** ci-dessous est un exemple.

J'ai ramassé mon cartable, j'embrasse maman.

Ik pak mijn tas, ik kus mama.

**Exemple 21** : l'emploi du *Présent* et de l'*Onvoltooid Tegenwoordige Tijd*

## 7. La bibliographie

De Swart, H. (2007). A cross-linguistic discourse analysis of the Perfect. *Journal of Pragmatics*, 39(12), 2273–2307.

Imbs, P. (1960). *L'emploi des temps verbaux en français moderne : Essai de grammaire descriptive*. Paris, France : C. Klincksieck.

Joffo, J. (1973). *Un sac de billes*. Paris, France : JC Lattès.

Kim, J.-O. (2002). Analyse des valeurs du passé composé et de l'imparfait par des apprenants coréens. *Études de Linguistique Appliquée*, 126(2), 169-179.

Le Bruyn, B., Van der Klis, M., De Swart, H. (2019). The Perfect in dialogue: evidence from Dutch. *Linguistics in the Netherlands*, 36, 162-175.

Luscher, J.-M. & Sthioul, B. (1996). Emplois et interprétations du Passé Composé. *Cahiers De Linguistique Française*, 18, 187-217.

Reichenbach, H. (1947). The tenses of verbs. *The Language of Time: A Reader*, 71-78.

Revaz, F. (1996). Passé Simple et Passé Composé: entre langue et discours. *Études de linguistique appliquée*, 102, 175-190.

Schaden, G. (2009). Present Perfects compete. *Linguistics and Philosophy*, 32(2), 115–141.

Stavinochová, Z. (1969). Sur les « mélanges » du Passé Simple et du Passé Composé. *Études Romanes de Brno*, 4, 195-210.

Van der Klis, M., Le Bruyn, B., De Swart, H. (2017). Mapping the PERFECT via Translation Mining. *The European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, 2(1), 497-502.

Van der Klis, M., Le Bruyn, B., De Swart, H. (2019). De la sémantique des temps verbaux à la traductologie: une comparaison multilingue de *L'Étranger* de Camus. *Linguistic approaches to Tense, Aspect, Modality, Evidentiality, based on the Novel L'Etranger ("The Stranger") by Albert Camus, and its Translations*. À paraître à John Benjamins Publishing.